



三个火枪手

SAN GE HUO QIANG SHOU

[法]大仲马 著

世界文学名著丛书

1105.4

379

三个火枪手

SAN GE HUO QIANG SHOU

[法]大仲马 著



(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/(法)大仲马著;高临译

武汉:长江文艺出版社,2003.4

ISBN 7-5354-2495-3

I.三…

II.①大…②高…

III.长篇小说-法国-近代

IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 023469 号

责任编辑:刘青 责任校对:陈琪

封面设计:王祥林 责任印制:周铁衡

出版:长江文艺出版社(电话:85443721 传真:85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编:430022)

发行:长江文艺出版社(电话:85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap@public.wh.hb.cn 传真:85443862

印刷:湖北武汉峰迪印务有限责任公司

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:25.375 插页:2

版次:2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

字数:600 千字

印数:1—8000 册

定价:30.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:85443721 85443843)

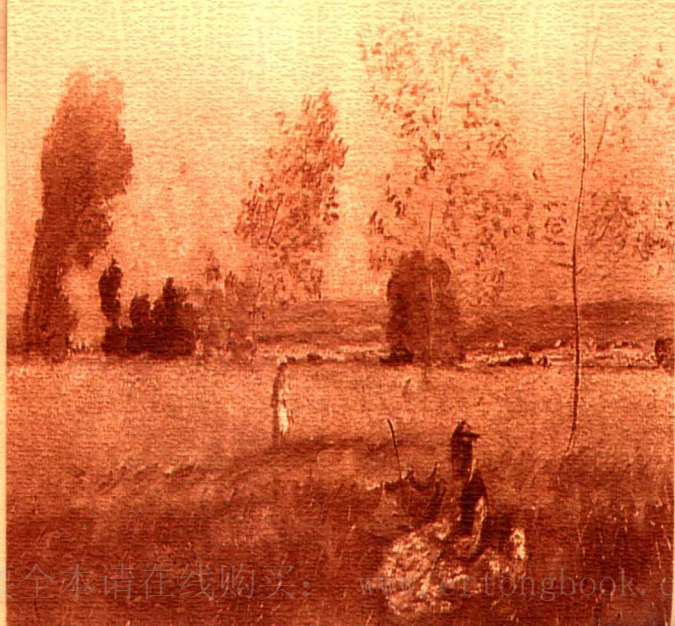
本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

世界文学名著丛书

呼啸山庄
简·爱
德伯家的苔丝
父与子
哈克贝里·费恩历险记
钢铁是怎样炼成的
巴黎圣母院
双城记
鲁滨逊漂流记
修女
格列佛游记
世界爱情诗一百首
茶花女
野性的呼唤
嘉尔曼
曼侬姑娘
上尉的女儿
红字
王子与贫儿
恋爱中的女人
情感教育
少年维特之烦恼
羊脂球
欧也妮·葛朗台
飘
包法利夫人
虹
基督山伯爵
童年
我的大学
在人间
悲惨世界
三个火枪手
罪与罚
外国诗一百首

责任编辑：刘 青
封面设计：王祥林



世界文学名著丛书

长江文艺出版社



长江文艺出版社 最近出版新书

书 名	作 者	定 价
半张脸	庄 羽	16. 00 元
DA 师	王维、邵钧林、 嵇道清、郑方南	22. 80 元
《论语》正裁	董子竹	25. 00 元
老子我说	董子竹	20. 00 元
叶永烈目击历史名人照相册	叶永烈	17. 00 元
中国文化中的台湾文学	杨匡汉	20. 00 元
为你心狂	黄天源	18. 00 元
愿赌服输	庄 羽	16. 00 元
用一生逃离 9·11	杨 方	14. 00 元
城市火柴	艾 华	18. 00 元
日之完	张正隆	14. 00 元
中外著名策划经典	余艳波	18. 00 元
中外著名论辩品读	陈琦、麻昌华	18. 00 元
中外著名演讲辞赏析	林 书	24. 00 元
合唱艺术	毛凯、杨秋仪	42. 00 元
文具大王邱文钦	王默然、孙国男	20. 00 元
张学良传 (上下)	范克明、周亚兰	32. 00 元
百年百篇经典散文	王剑冰主编	28. 00 元
光阴的故事	吴虹飞	18. 00 元
中国传统美德	程凯华主编	25. 00 元
乐理大全	童忠良、胡丽玲	28. 00 元
在北大课堂读诗	洪子城主编	23. 00 元

长江文艺出版社

最近出版新书

书 名	作 者	定 价
问题男女	马尚龙、南妮	15.00元
惊天动地	瞿旋	18.00元
操盘华尔街	谭健飞	18.00元
人生试纸	竹印	9.80元
心灵氧吧	竹印	9.80元
青涩宝贝	竹印	9.80元
打倒爱情	吴明宏	16.00元
永别了爱情	吴明宏	16.00元
活在爱情的边缘	吴明宏	16.00元
黑洞幽幽	陈所巨	14.00元
红妹蓝妹	贾兴安	15.00元
你我如此完美	刘燕燕	15.00元
遭遇复仇	王梓夫	18.00元
我骗了谁	王香人	16.00元
冷酷杀手	顾艳	16.00元
2002年中国报告文学精选	中国作家协会创研部编选	24.00元
2002年中国微型小说精选	中国作家协会创研部编选	28.00元
2002年中国诗歌精选	中国作家协会创研部编选	21.00元
2002年中国中篇小说精选(上下)	中国作家协会创研部编选	42.00元
2002年中国短篇小说精选(上下)	中国作家协会创研部编选	27.00元
2002年中国散文精选	中国作家协会创研部编选	28.00元

序

我们即将奉献给读者的故事中的主人公们，姓氏不是以“OS”，就是以“IS”结尾的。尽管如此，却可以肯定地说，他们与神话并没有任何的关系^①。

大约一年前，为了撰写《路易十四^② 史》，我在皇家图书馆翻阅资料。使我喜出望外的是，我翻到了一本《达达尼安先生回忆录》^③，它与那个时代的其他大部分作品一样，是在阿姆斯特

① 这里所说的主人公，是指书中的阿多斯（Athos）、波尔多斯（Porthos）和阿拉密斯（Aramis）。这些人物用的都不是法国人惯用的姓氏。这里所说的神话，系指希腊神话。在希腊神话中，许多人物的姓名大多是以“OS”结尾，或以“IS”结尾。

② 路易十四（1638—1715）：法国国王（1643—1715 在位），路易十三之子。即位之初由其母奥地利安娜摄政，1661 年亲政。

③ 作者这里所提到的这本《达达尼安先生回忆录》是确实存在的，全名是《国王第一火枪队副队长达达尼安先生回忆录》，1770 年出版，作者是库尔提兹。在这部书里，已经有了达达尼安、阿多斯、波尔多斯、阿拉密斯、火枪队队长德·特雷维尔、博那西厄太太、米喇笛等人物的原型。大仲马在创作《三个火枪手》时，对他们的性格特征重新进行了刻画，对他们彼此之间的关系做了某些调整。《国王第一火枪队副队长达达尼安先生回忆录》中没有法国王后奥地利安娜赠钻石坠儿给英国公爵白金汉作为爱情信物、被红衣主教黎塞留探知要抓住此事整垮王后的情节。这一情节出于另外一部作品《亨利四世、路易十三、路易十四、摄政及路易十五时代的政治和爱情阴谋》，七月王朝时曾做过高官的罗德莱著。《三个火枪手》吸取了这一情节，并以此对全书结构进行了安排。

丹出版的，出版社是红石书店。因为那个时期的作者既要坚持讲真话，又要避免在巴士底狱蹲上或长或短的一段时间，就不得不把书拿到国外去出版。我被这本书的名字所吸引，便征得馆长的允许，把它带回家，如饥似渴地读了一遍。

现在我要做的，不是对这部奇书进行分析，而仅只是要向那些喜爱欣赏时代画卷的读者推荐它。这些读者会从书中找到一些出自大师手笔的画像，尽管这些画像只是草草的几笔，尽管他们都只是被画在营房的门上、酒馆儿的墙上，如此等等。但是，人们一眼就可以看出哪个是路易十三^①，哪个是奥地利安娜^②，哪个是黎塞留^③，哪个是马萨林^④。当时其他大部分朝廷重臣的形象也都栩栩如生，个个像昂格梯尔^⑤先生历史书里记载的那样真实可信。

然而，大家都明白这样的一点：能够使诗人心血来潮的那些东西，未必能够引起广大读者的兴趣。但是，我相信，我所赞赏的，想必也是引起大家共鸣的。

在谈到那本书的细节时，最最吸引我的，是这样的一个情节——这是至今尚未被世人所留意的：

达达尼安叙述说，在他前往国王火枪队队长德·特雷维尔先

① 路易十三（1601—1643）：法国国王（1610—1643 在位）。1610 年其父王亨利四世遇刺身亡，他继承了王位。起初由其母摄政。

② 奥地利安娜（1606—1666）：法国国王路易十三的王后，西班牙公主。路易十三死后，路易十四年幼，由她摄政。

③ 黎塞留（1585—1642）：即阿尔芒·德·普莱西。其父是黎塞留领主，人们以“黎塞留”称呼他。红衣主教，公爵，路易十三时任首相 18 年（1624—1642），对内加强专制，对外扩张。

④ 马萨林（1602—1661）：红衣主教，原为意大利籍，后加入法国国籍。路易十四时任首相 18 年（1643—1661）。任职期间沿袭黎塞留的内外政策。

⑤ 昂格梯尔（1723—1806）：法国历史学家，《法国史》的作者。

生办公室去拜访这位队长时，在那里碰见了三个年轻人。他们当时正在他请求得到录用的那个著名的队伍里服务。他们的名字叫阿多斯、波尔多斯和阿拉密斯。

这一串儿外国名字引起了我的注目。我承认，当时我没有把他们看成真名真姓。我判定，那或是达达尼安用了一些假名，来影射某些大人物；或者是他一时心血来潮，给他们随意起了那样的名字；要不就是由于他心怀不满，用这样的一些名字来影射某些人；再不就是他被选上火枪手那天由于囊中羞涩，心情不佳……

这事让我牵肠挂肚，打那之后，我的心情就再也无法平静了。好在有一天，我终于有了新发现——在当代作品之中，我终于找到了这些曾如此引起我强烈好奇心的、不可思议的人物的记载。

为了这一天的到来，我所翻阅的书籍，只把书目列出恐怕就足足有一章长了。也许列出那些书目不无益处。但是，对我们的广大读者来讲，看那东西肯定是味如嚼蜡的。因此，我只向我的读者说明，一再徒劳无功地翻阅之后，我曾失去了信心，并且准备不干了。可就在这个时候，我的名声显赫、学识渊博的朋友波兰·帕里斯^①指点了我。在他的帮助下，我找到了一部对开的手写本，编号是 4772，或者是 4773，这我已经记不太清。它的书名是：

《德·拉费尔伯爵先生回忆录——关于国王路易十三执政末期路易十四国王执政初期这段历史中法国发生的若干大事的记录》。

我的最终希望就在这部手写本上了。翻阅中，在第 20 页上开始出现了阿多斯的名字；在第 27 页上开始出现了波尔多斯的名字；在第 31 页上开始出现了阿拉密斯的名字。读者定会想到，我当时是何等的高兴啊！

① 波兰·帕里斯（1800—1881）：法国学者，曾任法国皇家图书馆馆长。

我感到极为惊异的是：在科学发展到如此水平的今日，竟存在一部完全不为世人所知的手写本！

如此这般，我急不可耐地请求将它付印出版。这样，有朝一日，我就有可能——十之八九不太可能——凭着这个进入法兰西学院^①。至少，我可以带着别人的这些东西进入铭文与美文学学院^②。

我在此讲明：我的请求有幸被接受了。这会儿我所以提起这件事，是为了公开揭穿那些心怀恶意之人，他们断言，我们处在了一个对文人不怎么友善的政府的统治之下。

现时我奉献给读者的，是这部珍贵的手写本的前一部分，并给它起了一个合适的名字。另外，我在此许下诺言：如果像我深信不疑的那样，它取得了成功，那么，我就随即将它的第二部分公之于世^③。大仲马的许多作品都是被称为“写作工厂”的产品。在这里，我们不能不提到另外一个人的名——奥古斯特·马盖。奥古斯特·马盖酷爱写作，但作品的出版屡屡受挫。1838年，他的一部作品经大名鼎鼎的大仲马修改后得以发表，随后他也有了点小小的名气。但是，他接下来的作品仍不受出版商的欢迎。当他写他的一部历史小说《老好人布瓦》时又遇到了同样的遭遇。他再一次想到了大仲马。《老好人布瓦》经大仲马修改后

① 法兰西学院：法国最高学术机构，1634年由任法国首相的黎塞留创办。院士固定有40名。他们享有至高无上的荣誉与权威。

② 铭文与美文学学院：1663年由当时担任法国财政总监的柯尔培尔创办。院士40名，主要从事历史学、考古学和文献学的研究工作。与法兰西学院、自然科学院、美术学院和伦理学及政治学院共同组成法兰西研究院。

③ 这里所讲的起了合适名字的“前一部分”，指的就是《三个火枪手》。“第二部分”，指的是《二十年后再会》。上文的那本《德·拉费尔伯爵先生回忆录——关于国王路易十三执政末期路易十四国王执政初期这段历史中法国发生的若干大事的记录》是作者假托的。

大大增色，书名也被改为《达芒塔尔骑士》。出版商看罢甚为满意。但是，出版商要考虑销路。于是提出，如果两个人共同署名，每行 30 个苏；而如果以大仲马一个人的名字发表，则每行 3 法郎。就是说，要是小说以两个人的名义发表，就得少拿三分之二的钱。最后，马盖妥协了，作品只署了大仲马一个人的名字，而马盖拿到了 8000 法郎的稿酬。从此之后，便开始了两个人合作、大仲马一人署名的出书过程。此后，别的人也起而效法。所以，以大仲马署名传世的其他作品大多是以这样一种形式完成的。据考证，这些著述中，有 80 部是大仲马参与了创作的。这些作品被认为创作过程中大仲马起着主导作用，思想和情节大部分是他的。其余皆为一些不知名的“枪手”捉笔而成。流传于世并得到社会充分肯定的，是《三个火枪手》和《基督山伯爵》。此外，《三个火枪手》的续集《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》，以及《风雨术士》也拥有相当多的读者。《三个火枪手》发表于 1844 年，无疑，其中也凝聚着马盖和其他一些人的辛劳。《三个火枪手》是在报刊上连载发表的。它几乎成了连载发表作品的典范，不仅书中人物形象动人、栩栩如生，而且故事情节跌宕起伏、引人入胜，每一章读完给读者以“要知后事如何，且听下回分解”的欲罢不能的感受。《三个火枪手》获得了巨大成功。刊载《三个火枪手》的报馆老板也因此发了财。读者则热切地盼望它的续集的问世。这样，大仲马等很快地写出了第二部——《二十年后》。随后，又推出了《二十年后》的续集《布拉热洛纳子爵》，完成了达达尼安三部曲。

我还提醒读者注意：教父即第二个父亲，因此，假如读者对本书读起来感到乏味，那么，您千万不要把不是推到德·拉费尔伯爵身上。因为那完全是由于我一个人造成的。

话讲到这里，咱们书归正传。

目 录

序	1
一 老达达尼安给儿子的三件礼物	1
二 德·特雷维尔先生的候见室	20
三 晤见	33
四 阿多斯的肩膀、波尔多斯的肩带和阿拉密斯的手帕	47
五 国王的火枪手和红衣主教的卫士	57
六 路易十三国王陛下	71
七 火枪手的家务事	94
八 一次宫廷密谋	105
九 达达尼安大显身手	116
十 17 世纪的捕鼠器	126
十一 情况渐渐变得复杂起来	138
十二 白金汉公爵乔治·维利尔斯	160
十三 博那西厄先生	170
十四 在莫安的那个人	181
十五 司法人员和军人们	194
十六 掌玺大臣塞吉厄又犯了老毛病	204
十七 博那西厄夫妇	218
十八 情人与丈夫	233
十九 战斗准备	242
二十 征途	253

二十一	温特勋爵夫人	267
二十二	梅尔莱松舞	278
二十三	准备赴约	286
二十四	小楼	299
二十五	波尔多斯	311
二十六	阿拉密斯的论文	332
二十七	阿多斯的妻子	353
二十八	归途	375
二十九	猎取装备	393
三十	米喇笛	403
三十一	英国人和法国人	412
三十二	诉讼代理人的一餐午饭	421
三十三	使女和女主人	432
三十四	阿拉密斯和波尔多斯的装备	444
三十五	黑夜里的猫全是灰色的	455
三十六	复仇梦	464
三十七	米喇笛的秘密	474
三十八	阿多斯如何毫不费力地得到了他的装备	483
三十九	幻象	495
四十	一个可怕的幻象	506
四十一	围攻罗塞尔之战	515
四十二	昂儒葡萄酒	529
四十三	红鸽舍客栈	538
四十四	火炉烟筒的妙用	547
四十五	夫妻之战	556
四十六	圣热尔韦棱堡	563
四十七	火枪手的聚会	571
四十八	家事	591

四十九	厄运	608
五十	叔嫂对话	617
五十一	长官	625
五十二	囚禁的第一天	637
五十三	囚禁的第二天	645
五十四	囚禁的第三天	654
五十五	囚禁的第四天	664
五十六	囚禁的第五天	674
五十七	一种古典悲剧的手法	691
五十八	潜逃	699
五十九	1628年8月23日朴茨茅斯发生的事	709
六十	在法国	721
六十一	贝蒂纳加尔默罗会女修道院	728
六十二	两种恶魔	743
六十三	一滴水	750
六十四	身披红披风的男人	767
六十五	审判	773
六十六	处决	782
结局		788
尾声		799

一 老达达尼安给儿子的三件礼物

1625年，进入4月的第一个星期一，《玫瑰的故事》^①下卷的作者让·德·莫安的家乡小镇莫安整个陷入骚动之中，像是胡格诺派^②新教徒又挑起了一次罗塞尔战役。1554年，胡格诺派在此闹独立，1573年，后成为亨利三世的安茹公爵率军镇压，喧闹一时。

妇女们舍下哭闹的孩子奔向大街。男人们看到女人们如此，便急忙披上铠甲，抄起火枪和长矛，壮着胆子直奔佛朗斯·莫尼埃客店。

人越聚越多，客店前已经被挤得水泄不通。人们叫嚷着，个个都急于想弄清楚，究竟发生了什么事。

那是一个终日惶惶不安的年代。全国接二连三地不是这个就是那个城镇发生令人惶恐的骚乱。差不多每一天都有。

领主之间争斗不断；国王与红衣主教势不两立；西班牙与法兰西国王兵戎相见……这已经够百姓受了，而除这些明的，暗的，公开的，秘密的争斗以外，百姓终日还得应付时不时的来自强盗、乞丐、胡格诺派新教徒、伪善的恶人及流氓恶棍的攻击。在此情况下，居民们必须随时准备拿起武器对付他们，有时则要对付国王。他们倒从来未与红衣主教及西班牙国王过不去。

① 《玫瑰的故事》：13世纪法国的一部寓言诗，上下两卷。

② 胡格诺派：16—18世纪法国天主教徒对加尔文教徒的称呼。